

Леонид ВОЛОДАРСКИЙ:

НЕЛЬЗЯ ПЕРЕВОДИТЬ: «Мы сделали это!»

Комм. правда - 2001 - 10 Дек - с. 29

Интервью с человеком-голосом, озвучивавшим почти все первые иностранные видеофильмы, попадавшие в Россию

Не помню точно, какой фильм я увидела первым на видео. Скорее всего, это было что-то с Арнольдом Шварценеггером. Или Сильвестром Сталлоне. Знаю точно, что сразу запомнился голос переводчика: глухой, немного в нос. Потом еще фильм, еще и еще... и привыкла слышать именно его переводы.

Но вот недавно я услышала его на волне столичной радиостанции «Новости on line». Знаменитый переводчик Леонид Володарский ведет на ней постоянную рубрику, посвященную новинкам видео, и еженедельную программу «Право на отдых».

Я не всезнайка, а осведомленный дилетант

- Ваш голос многие помнят именно по озвученным вами видеофильмам. Когда вы пришли на радио, это вам не мешало?

- Первая реакция у многих, наверное, действительно была: знакомый голос. А дальше люди начинают слушать: «А чего он там говорит?» И если судить по телефонным звонкам к нам на студию, у них действительно появляется интерес к тому, о чем я им рассказываю, а вовсе не к моему голосу.

- И о чем же? «Новости on line» появились в эфире сравнительно недавно, знают об их существовании далеко не все...

- Называется все это «Право на отдых».

Это такая передача, где я в меру своих скромных возможностей ненавязчиво советую людям, как провести выходные.

- То есть сфера ваших нынешних интересов не только кино?

- И кино, и телевидение, и книги, и туризм, и рестораны... Я не собираюсь надуть щеки и изображать из себя всезнайку. Если в кино и литературе я, скажем так, осведомленный дилетант, то на все остальное стараюсь смотреть с точки зрения рядового потребителя. Делюсь со слушателями личными впечатлениями. Кстати, вовсе не обязательно все ругать. Если там хорошо, так, и пойдете.

- Почему из множества радиостанций вы выбрали именно «Новости on line»?

- Карьеру на радио я начинал на «Серебряном дожде», потом уже самостоятельно работал на «Милицейской волне», куда меня позвал программный директор Миша Галич. Затем он сам перешел на «Новости on line» и пригласил сюда меня. Я с удовольствием согласился - люблю начинать все сначала...

Хороший переводчик может перевести японский фильм, не зная языка

- И все же ваша основная профессия - про-



Сейчас он с удовольствием работает на радио и пишет сценарий

Фото Ильи ПИТАЛЕВА.

фессиональный переводчик. Не жалеете, что от нее отошли?

- Да, я учил языки в детстве, потом в инязы, переводил художественную литературу, занимался синхронным переводом. Параллельно написал диссертацию. Одновременно переводил кино, ну а сейчас вот с удовольствием работаю на радио, пишу сценарии. Я всю жизнь занимался только тем, что мне нравится.

- Смотрите ли вы сегодня новые фильмы на видео? Что думаете о нынешних переводчиках?

- Да, приходится смотреть, так как на радиостанции у меня идут еще видеобзоры. Стараюсь смотреть в оригинале: качество перевода - ужасающее...

- В американских фильмах часто повторяются фразы типа (не считая замусоленного fuck you) «Мы сделали это!» (We did it!). Стандартные фразы, кочующие из фильма в фильм, - это особенность американского менталитета или в других языках такое тоже есть?

- Нельзя переводить: «Мы сделали это!» Я не понимаю: что «ЭТО»? Уровень перевода действительно катастрофически упал. Дословно мат переводит только плохой переводчик. У меня нет в этом сомнений. И синонимов мало знают. Если человек переводит «офицер полиции», значит, он не знает реалий. Нет офицеров в американской полиции! Ну вот нет, хоть ты умри! То, что называется сержант, лейтенант, капитан, - это должность. А офицеры в армии все. В словарь не смотрят. А в словаре офицер - это чиновник, должностное лицо, то есть тот, кто работает в офисе. Как только речь заходит о спецслужбах, об армии, в подавляющем большинстве эти горе-переводчики не понимают, что нет департамента полиции, есть управление. И нет управления национальной безопасности, есть

Агентство национальной безопасности.

В мое время, для того чтобы мне дали возможность зарабатывать деньги на переводе, надо было себя зарекомендовать как следует. Если человек знает язык, это не факт, что он умеет переводить.

- Вы наверняка слышали анекдот про переводчика с монгольского, которому пришлось переводить фильм с ангольского. А в жизни такое возможно?

- Запросто. Нормальный квалифицированный, профессиональный переводчик может не знать языка и перевести японский фильм с карате. Один раз ты его посмотрел без перевода, и тут все ясно уже, потому что ты точно знаешь: это - главный негодяй, это - этот, это - тот. То есть не перепутаешь жену с сестрой. И, самое главное, уже не ошибешься по сюжету. А текст придумать можно даже лучше настоящего.

Скучающим не место на ТВ и радио

- Совсем недавно на пятом канале показывали десятисерийный телевизионный фильм «Разведка, о которой знали немногие», где выступили сразу в двух ролях - и сценариста, и ведущего. Как вы оцениваете эту свою работу?

- Я горжусь, что сделал настоящее дело. Был поднят достаточно большой пласт материала о советских разведчиках 20 - 30-х годов. Я этим интересовался очень давно, и в определенный период у меня просто возникла необходимость заняться этим проектом. Сейчас пробиваю второй десятисерийный фильм на ту же тему.

Вообще для меня все делится на «интересно» и «скучно». Как только я встречаю человека, работающего на радио или ТВ, у которого скучающее выражение на лице, я всегда говорю: смени профессию!

Беседу вела Анна ШУТКЕВИЧ.